

Planning des rencontres et débats Meetings and debates schedule

JEU 29 MARS - THU 29 MARCH

10:00 - 12:00 SALLE CONFERENCE

MUSIQUES DU MONDE D'OC
MUSIC FROM THE LAND OF OC

14:00 - 15:30 SALLE CONFERENCE

LA PLACE ET LE ROLE DE LA MUSIQUE PENDANT ET AU LENDEMAIN DES
PRINTEMPS ARABES
THE ROLE AND PLACE OF MUSIC DURING AND IN THE AFTERMATH OF THE ARAB SPRING

14:00 - 15:30 SALLE MEDITERRANEE

DEVELOPPEMENT DURABLE :
FESTIVALS ECO-RESPONSABLES EN PACA, OU EN EST-ON ?
*SUSTAINABLE GROWTH : WHAT IS THE SITUATION REGARDING THE ECO-
RESPONSIBILITY OF FESTIVALS IN THE PACA REGION ?*

16:00 - 17:00 SALLE MEDITERRANEE

LA SPEDIDAM

16:00 - 17:30 SALLE DE CONFERENCE

LES SCENES ET FESTIVALS DE JAZZ EN FRANCE ET EN MÉDITERRANÉE :
L'EXPRESSION D'UNE VITALITE D'UN MARCHE MUSICAL SPECIFIQUE ?

VEN 25 MARS - FRI 25 MARCH

10:00 - 11:30 SALLE DE CONFERENCE

JOHANNES GUTENBERG VS STEVE JOBS ?

10:30 - 11:30 SALLE MEDITERRANEE

LE CNV ET LES MUSIQUES DU MONDE
CNV AND WORLD MUSIC

12:00 - 13:00 SALLE DE CONFERENCE

JOE BOYD, THEORIE & PRATIQUES DANS LA «WORLD MUSIC»
JOE BOYD : THEORY AND PRACTICE IN « WORLD MUSIC »

12:00 - 13:00 SALLE MEDITERRANEE

PRESENTATION DE L'ADAMI
ADAMI : A PRESENTATION

14:00 - 16:00 SALLE DE CONFERENCE

CNM, QUELS BESOINS, QUELLES ATTENTES POUR LES MUSIQUES DU MONDE ?
CNM : WHAT ARE THE NEEDS AND EXPECTATIONS OF WORLD MUSIC ?

14:00 - 15:00 SALLE MEDITERRANEE

LE MARCHE DES MUSIQUES DU MONDE EN ALLEMAGNE
MUSIC WORLD TRADE FAIRS IN GERMANY

15:00 - 16:00 SALLE DE PRESSE

CONFERENCE DE PRESSE MORY KANTE

15:00 - 16:00 SALLE MEDITERRANEE

SPEED MEETING

16:30 - 18:00 SALLE DE CONFERENCE

LES MARCHES DES MUSIQUES DU MONDE : DES ESPACES PRIVILEGIES DE VIE, DE
CREATION ET D'EXPORTATION
*MUSIC WORLD TRADE FAIRS AS PRIVILEGED SPACES FOR THE CREATION AND
EXPORT OF MUSIC*

SAM 26 MARS - SAT 26 MARCH

11:00 - 13:00 SALLE DE CONFERENCE

LES RESEAUX DES MUSIQUES ACTUELLES - LES RESEAUX EUROPEENS
PRESENT-DAY MUSIC NETWORKS - EUROPEAN NETWORKS

11:30 - 12:30 SALLE DE MEDITERRANEE

EN CHORDAIS

14:00 - 15:30 SALLE DE CONFERENCE

LES COUPS DE CŒUR DE L'ACADEMIE CHARLES CROS
CHARLES CROS ACADEMY'S FAVOURITES

14:30 - 15:30 SALLE MEDITERRANEE

RESEAU EUROMEDITERRANEEEN POUR LA CULTURE ET LE PATRIMOINE
EUROMEDITERRANEAN NETWORK FOR CULTURE AND CULTURAL HERITAGE

LISTEN TO THE WORLD - ÉCOUTE LE MONDE

babel med music

8° world music forum - 30 concerts - 2500 pros

29 > 31 mars 2012 • Marseille France

www.DOCK-DES-SUDS.org

10:00 - 12:00

Salle de Conférence

MUSIQUES DU MONDE D'OC

MUSIC FROM LAND OF OC

In collaboration avec l'Arcade
 Avec la participation de la Coordinacio
 Occitania Musicala

In partnership with the Arcade
 And with the participation of the
 'Coordinacio Occitania Musicala'

Animateur : Liza présentatrice de
 l'émission Vaqui FR3

Intervenants :

Jean-Pierre Belmon, producteur Vaqui FR3

Francis Blot, directeur, Org&Com

Pierre Bonnet, chargé de mission à
 la Culture régionale et aux Cultures
 Régionales Région Provence-Alpes-Côte
 d'Azur

Elisabeth Cestor, sociologue MuCEM

Karin Chiron, productrice Ventadis

Christian Coulomb, musicien, Saboir

Arnaud Fromont, chanteur d'Aqui Dub

Patrice Gauthier chargé de mission
 Culture Provençale et Langue d'Oc, Conseil
 Général des Bouches-du-Rhône

Jan-Mi Hesse, directeur, Micmac

Michel Neumuller, rédacteur en chef Aquo
 d'Aqui

Frank Tenaille, rédacteur en chef César

Manu Théron, chanteur Cor de la Plana

Emmanuelle Tirmarche, productrice,
 Manivette Records

MUSIQUES DU MONDE D'OC

Les problématiques de la langue et de
 la culture d'oc ne cessent de monter en
 puissance tant dans les préoccupations
 artistiques et culturelles que dans
 celles du développement durable ou
 de la politique. Mais quelle est sa place
 réelle dans la programmation des
 lieux de spectacle et en particulier les
 festivals de musique du monde ? Quels
 regards sont portés aujourd'hui par les
 programmeurs, le milieu culturel et le
 public sur les artistes du monde d'Oc, et
 les freins qui en limitent la présence sur
 la scène artistique ? Quelle est la place
 de la création occitane dans la diversité
 culturelle actuelle ? Enfin existe-t-il une
 véritable scène « d'oc » en région, sur
 le territoire national et international ?

MUSIC FROM THE LAND OF OC

*More and more, issues of language
 and culture from the Oc region are
 playing a crucial part at the heart of
 society, whether it be through discus-
 sions around artistic and cultural issues
 or debates around sustainable growth
 and politics. One has to wonder what
 place language and culture occupy in
 the entertainment world, particularly
 when putting together a world music
 festival. What do the public, the artistic
 circle and the people in charge of pro-
 gramming think of the artists from the
 Oc region ? What are the reasons why
 there are so few nowadays in the world
 of art and culture ? What place does
 Occitane creation occupy in the current
 diverse artistic reality ? And can we
 really talk about an « Oc » artistic scene
 in the World ? In France ? Or even in
 the Oc region itself ?*

LA PLACE ET LE RÔLE DE LA MUSIQUE PENDANT ET AU LENDEMAIN DES PRINTEMPS ARABES

En Tunisie, comme dans les autres
 pays arabes de la méditerranée, plus
 de la moitié de la population a moins
 de 30 ans. C'est cette jeunesse qui a
 fait la révolution... Dans un pays où
 l'opposition était soit en prison, soit en
 exil, le rap, relayé par les bloggeurs
 et par Facebook, était l'un des rares
 vecteurs de la colère. A partir du
 documentaire « Tunisia, clash huria »
 de Hind Meddeb explorant le cas de
 la Tunisie, c'est la place des musiques
 actuelles lors des révolutions arabes
 qui est discutée lors de cette table
 ronde. La présentation des projets
 de création qui vont relier Marseille à
 des villes comme Casablanca, Tunis,
 Le Caire, Beyrouth lors de Marseille-
 Provence 2013 vont nous donner un
 avant-goût des talents qui écrivent
 l'histoire au quotidien .

THE ROLE AND PLACE OF MUSIC DURING AND IN THE AFTERMATH OF THE ARAB SPRING

*More and more, issues of language and
 culture from the Oc region are playing
 a crucial part at the heart of society,
 whether it be through discussions around
 artistic and cultural issues or debates
 around sustainable growth and politics.
 One has to wonder what place language
 and culture occupy in the entertainment
 world, particularly when putting together
 a world music festival. What do the pu-
 blic, the artistic circle and the people in
 charge of programming think of the ar-
 tists from the Oc region ? What are the
 reasons why there are so few nowadays
 in the world of art and culture ? What
 place does Occitane creation occupy in
 the current diverse artistic reality ? And
 can we really talk about an « Oc » artis-
 tic scene in the World ? In France ? Or
 even in the Oc region itself ?*

14:00 - 15:30

Salle de Conférence

LA PLACE ET LE RÔLE DE LA
 MUSIQUE PENDANT ET AU
 LENDEMAIN DES PRINTEMPS
 ARABES

*THE ROLE AND PLACE OF
 MUSIC DURING AND IN THE
 AFTERMATH OF THE ARAB
 SPRING*

En collaboration avec l'Affranchi et le
 Nomad'Café

In partnership with l'Affranchi and the
 Nomad'Café.

Modérateur : François Bensignor,
 responsable du CIMT (Centre d'information
 des musiques traditionnelles et du monde)

Intervenants :

Habib Achour, chef de projet pour les
 musiques actuelles pour Marseille Provence
 2013

Miloud Arab-Tani, directeur de l'Affranchi

Emel Mathlouthi, musicienne sélection
 Babel Med 2012

Hind Meddeb, journaliste à ARTE auteur de
 «Tunisia clash huria »

**PROJECTION DU FILM DE HIND
 MEDDEB**, commenté par la réalisatrice

Partenaires du projet : Unissons "Festival
 Arabesque Asso " « Villes et musiques du
 monde".

*HIND MEDDEB'S FILM will be screened
 and there will be a discussion with the
 female director. The film partners are :
 Unissons, «Arabesque Festival Charity»
 « International Cities and World Music ».*

14:00 – 15:30

Salle Méditerranée

DÉVELOPPEMENT DURABLE : FESTIVALS ÉCO-RESPONSABLES EN PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR, OÙ EN EST-ON ?

SUSTAINABLE GROWTH : WHAT IS THE SITUATION REGARDING THE ECO-RESPONSIBILITY OF FESTIVALS IN THE PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR ?

Modératrice : Hélène Duplessis,
Journaliste spécialisé

Intervenants :

Frédéric Bruschi, chargé de mission musiques actuelles et référent AGIR à la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Benjamin Durand, coordinateur de la plateforme aér d'accompagnement des festivals éco-responsables en PACA

Jean Hubert, responsable des questions d'éco-responsabilité pour l'association Latinissimo

Marie-Aimée Quadrio, Service Énergie Climat Air, Coordination AGIR

Béatrice Tonini, Responsable Communication ADEME PACA

Laura Trappier, Assistante de production, Marseille Provence 2013

DÉVELOPPEMENT DURABLE : FESTIVALS ÉCO-RESPONSABLES EN PACA, OÙ EN EST-ON ?

Plus de 650 festivals sont organisés en Provence-Alpes-Côte d'Azur toute l'année attirant plusieurs milliers de personnes. Cette formidable richesse culturelle, sociale et économique s'accompagne aussi d'impacts sur l'environnement.

Deux dispositifs complémentaires ont été créés :

- la plateforme aér qui, au titre de l'accord cadre État-Région-ADEME, est un dispositif d'accompagnement des festivals éco-responsables.

- le dispositif AGIR, créé par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, qui est un soutien financier permettant d'enclencher et de soutenir les initiatives éco-responsables.

Après une présentation des enjeux, cette rencontre est l'occasion de faire le point sur ces deux dispositifs et de les mettre en résonance avec les actions engagées.

SUSTAINABLE GROWTH : WHAT IS THE SITUATION REGARDING THE ECO-RESPONSIBILITY OF FESTIVALS IN THE PACA REGION ?

Over 650 festivals are organised throughout the year in the Provence-Alpes-Côte d'Azur region, bringing several thousand tourists to the region. This incredible cultural, social and economic wealth has impacts on the environment.

In order to help, two structures have been put into place :

- AER which was created along the guidelines of the State-Region-ADEME agreement, is responsible for the support of eco-responsible festivals.

- AGIR, which was created by the governing body of the Provence-Alpes-Côte d'Azur region, offers a financial support framework to organisations who want to become eco-responsible.

This conference is the ideal opportunity to catch up with these two structures and to measure how much has been achieved through them.

LA SPEDIDAM

- les droits des artistes

- les aides

- la rémunération des artistes sur internet

Au cours de cet atelier, Jean-Paul Bazin, Président et Guillaume Damerval, administrateur présentent la SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes) et son action culturelle à travers les aides à la création, au spectacle vivant et à la formation d'artistes.

Jean-Paul Bazin expose la position de la SPEDIDAM sur l'avenir de la rémunération des artistes sur Internet qui aujourd'hui est, pour l'immense majorité des artistes, égale à zéro. Présentation des solutions pour que cette injustice et ce manque d'équité cessent.

SPEDIDAM

- Artists' rights

- Financial support

- Online artists' remuneration

During this workshop, the organisation's president Jean-Paul Bazin and the administrator Guillaume Damerval, will introduce SPEDIDAM – the organisation responsible for the receipt and payment of performing artists' fees – and will talk about the organisation's cultural initiatives through the funding of artistic activities. These include the funding of creative projects, of the performing arts and of artists' training.

Jean-Paul Bazin will explain where SPEDIDAM stands when it comes to the online remuneration of artists, a practice which at the moment is almost non-existent. He will expose some possible solutions in order to remedy to this unfairness and inequality

16:00 – 17:00

Salle Méditerranée

LA SPEDIDAM

Intervenants :

Jean Paul Bazin, Président de la SPEDIDAM

Guillaume Damerval, Administrateur

16:00 – 17:30

Salle de Conférence

LES SCÈNES ET FESTIVALS DE JAZZ EN MÉDITERRANÉE ET EN EUROPE : L'EXPRESSION D'UNE VITALITÉ D'UN MARCHÉ MUSICAL SPÉCIFIQUE ?

DO THE JAZZ FESTIVALS AND VENUES IN THE MEDITERRANEAN REGION AND IN EUROPE REFLECT A VITALITY THAT IS SPECIFIC TO THIS MUSIC MARKET ?

Table-ronde organisée en collaboration avec le Festival Jazz des 5 Continents

A round table discussion in partnership with The Five Continents Jazz Festival

Modérateur : Michel Samson, journaliste

Intervenants (sous réserve) :

Julien Delli Fiori, directeur de FIP

Stéphane Kochoian, Festival Jazz à Vienne,

Koblan Amisshah, Bari in Jazz, Italie

Lotfi Kria, Tabarka Jazz Festival

Pelin Opcin, Istanbul Jazz Festival

Jean René Palacio, Festival de jazz d'Antibes

Raphaël Imbert, saxophoniste, compositeur et directeur de la compagnie Nine Spirit

Bernard Souroque, Festival Jazz des 5 Continents, Marseille

Michel Tarro, Artiste

LES SCÈNES ET FESTIVALS DE JAZZ EN MÉDITERRANÉE ET EN EUROPE : L'EXPRESSION D'UNE VITALITÉ D'UN MARCHÉ MUSICAL SPÉCIFIQUE ?

« Les influences des musiques noires et musiques traditionnelles sur le jazz sont connues tandis que les musiques actuelles ont à plusieurs reprises été teintées de couleurs jazzistiques. Le jazz fait un retour en force, déplaçant son génie dans de multiples concerts ou festivals. Événements d'été ou d'hiver, lieux de concerts, moments précieux, école de jazz, etc. Faire un bilan, imaginer un «Babel Jazz » concevoir un moment de rencontre professionnalisant, tels sont les enjeux de cette table ronde. »

DO THE JAZZ FESTIVALS AND VENUES IN THE MEDITERRANEAN REGION AND IN EUROPE REFLECT A VITALITY THAT IS SPECIFIC TO THIS MUSIC MARKET ?

« It is a well-known fact that jazz is heavily influenced by black and traditional music. Contemporary music has on several occasions echoed jazz music. Jazz is making a huge come-back and its soul flows from concert to concert and festival to festival. Summer/winter festivals and music events, concert venues, jazz school, precious musical moments, etc... This round-table discussion's aim is to look over all of these and take stock, to imagine a 'Jazz Babel' together and come up with an idea for a professional jazz music market. »

**JOHANNES GUTENBERG
OU STEVE JOBS ?**

Papier, livres, disques, sites, blogs, tweets etc... Quels sont les enjeux qui se cachent derrière les média ? Pourquoi la musique est-elle au cœur des débats ? Nous sommes sortis définitivement du village et les musiques de notre planète interrogent nos sens et notre raison ! Diverse et variée la musique dite du monde résume à elle seule nos interrogations !

**JOHANNES GUTENBERG
OR STEVE JOBS ?**

Articles, books, records, websites, blogs, tweets, etc... what are the hidden stakes of the Media ? Why is music at the heart of so many debates ? We seem to have finally left our village to enter the World and world music is asking all the questions we want to know and triggering all the responses we could wish for ! World music is diverse and varied and this in itself sums up all of our queries !

10:00 - 11:30

Salle de Conférence

JOHANNES GUTENBERG VS STEVE JOBS ?

Modérateur : Philippe Krümm

Intervenants :

Marc Bénéaiche, Mondomix (France)

Anne Berthod, Télérama/La Vie (France)

Simon Broughton, Songlines (Angleterre)

Ulrich Joosten, Folker (Allemagne)

Albert Reguant, Catalunya Radio/World Music 1 (Catalogne)

Gilles Rof, Sortir Télérama.fr (France)

10:30 – 11:30

Salle Méditerranée**LE CNV ET LES
MUSIQUES DU MONDE****CNV AND WORLD MUSIC****Intervenants :****Jean-Christophe Bonneau**, Directeur
administratif**Séverine Morin**, Responsable du pôle
ressources et communication**Jacques Renard**, Directeur du CNV**LE CNV ET LES MUSIQUES DU
MONDE**

Le CNV est un établissement public industriel et commercial, relevant du Ministère de la Culture et de la Communication. Il a pour mission le soutien au spectacle de musiques actuelles et de variétés. Grâce à la perception de la taxe fiscale sur les spectacles de variétés, le CNV soutient la production et la diffusion des spectacles, pour favoriser le développement économique des entreprises et promouvoir la diversité culturelle et artistique. En collaboration avec Babel Med Music, il organise une réunion d'information afin de présenter ses mécanismes d'aides et ses activités tout en proposant un focus sur les musiques du monde. Cette réunion a aussi pour objet d'être un moment d'échange et de concertation avec tous les acteurs participant à la manifestation autour de problématiques et d'expériences qui leur sont propres.

CNV AND WORLD MUSIC

CNV is an industrial and commercial public sector organisation within the Government's Department for Culture and Communication. Its aim is to support current and popular music. With the help of the tax on popular music shows, the CNV is able to support the production and promotion of music events in order to help the economic development of cultural organisations and to promote cultural and artistic diversity. In partnership with Babel Med Music, CNV is organising a briefing where it will focus everyone's attention on World music whilst at the same time give an introduction on its activities and its funding programme. This briefing is also an opportunity for professionals who are working on the festival to meet and share their own experience and difficulties.

**JOE BOYD, THEORIE & PRATIQUES
DANS LA «WORLD MUSIC»**

Jo Boyd est un producteur de disques américain qui a beaucoup travaillé en Grande Bretagne, avec sa compagnie de production Witchseason, notamment dans les années 60 (sur lequel il a publié un livre de mémoires en 2006). Il a notamment enregistré le premier single de Pink Floyd puis lancé les carrières de Nick Drake, de Fairport Convention, de The Incredible, String Band, etc... Il est aussi connu pour avoir réalisé un film documentaire sur Jimi Hendrix. Résidant désormais à Londres, il y crée l'UFO, club underground où il fera passer des groupes naissants comme Pink Floyd puis The Soft Machine. Puis il fonde le label Hannibal sur lequel il enregistre des gens comme Richard Thompson et ouvre la voie à ce qu'on nommera plus tard la world music.

**JOE BOYD : THEORY AND PRACTICE
IN « WORLD MUSIC »**

Joe Boyd is an American record producer who has spent a great deal of his career particularly in the 60's developing his own production company Witchseason, in the UK. He even used it to publish his memoirs in 2006. His label recorded the first Pink Floyd single and help launch the careers of Nick Drake, Fairport Convention, The Incredible, String Band and more... He is also renowned for his music documentary on Jimi Hendrix. He then moved to London where he created the underground club UFO where emerging groups such as Pink Floyd and The Soft Machine got to play for the first time. He went on to found the label Hannibal and to record artists such as Richard Thompson, thus laying the first stone for what will later be called World Music. the Oc region itself ?

12:00 – 13:00

Salle de Conférence**JOE BOYD,
THEORIE & PRATIQUES DANS
LA «WORLD MUSIC»****THEORY AND PRACTICE IN
« WORLD MUSIC »**

Avec la participation de Joe Boyd

With Joe Boyd

12:00 – 13:00

Salle Méditerranée

PRÉSENTATION DE L'ADAMI

ADAMI : A PRESENTATION

Intervenant :

Bruno Boutleux, Directeur Général de l'Adami

PRESENTATION DE L'ADAMI

L'Adami invite les artistes de la région PACA et les artistes présents à Babel Med Music à une présentation des missions de leur société par Bruno Boutleux, directeur général.

L'Adami gère les droits des comédiens, des danseurs solistes et, pour le secteur musical, ceux des artistes-interprètes principaux : chanteurs, musiciens solistes et chefs d'orchestre pour la diffusion de leur travail enregistré. Elle favorise le renouvellement des talents et consolide l'emploi artistique au moyen de ses aides à la création. En 2011, l'Adami a aidé 61 projets « musiques du monde » à hauteur de 536 100 €.

(Invitation sur inscription)

ADAMI : A PRESENTATION

ADAMI's general manager Bruno Boutleux will be presenting the aims of his organisation, for all the artists in the PACA region as well as the artists attending the Babel Med Music Festival. ADAMI's purpose is to manage the legal rights of comedians, solo dancers and in the music sector, of some of the main performing artists : singers, solo musicians and conductors. It specifically deals with recorded music broadcasting rights. It offers financial support to professionals from the artistic world, making it easier for new artists to get started and for the established ones to carry on working. In 2011 ADAMI spent 536 100€ to help 61 'World music' projects . (to receive your invitation, you must register first)

CNM, QUELS BESOINS, QUELLES ATTENTES POUR LES MUSIQUES DU MONDE ?

La mise en place du Centre National de la Musique mobilise l'ensemble de la filière musique. Depuis la publication du rapport à l'automne 2011, la mission de préfiguration a mis en place des groupes de travail associant les syndicats et les organismes concernés. Leurs réunions régulières contribuent à affiner le projet, notamment autour de la configuration des aides, de la définition des besoins de l'établissement, de la garantie financière de ses financements, etc. Le projet est en constante évolution.

Le premier volet de cette table ronde propose un point d'information sur l'avancement de la préfiguration du CNM. Une synthèse critique sera présentée ainsi que les points de vue des représentants de structures participant aux groupes de travail.

Le second volet de la table ronde présente une approche plus ciblée sur les professionnels des musiques du monde. Quels sont leurs besoins spécifiques ? Que peuvent-ils attendre du guichet unique que devrait constituer le CNM ? Peuvent-ils se satisfaire de la notion de «quotas francophones» énoncés dans le rapport ?

CNM : WHAT ARE THE NEEDS AND EXPECTATIONS OF WORLD MUSIC ?

The impact of the creation of the National Music Centre reaches far and wide. Since the report was published in Autumn 2011, work groups made of union groups and relevant organisations have been put together. Through regular meetings and discussions around different issues such as funding, the Centre's needs as well as the economic reliability of its funding sources, the project is constantly being refined. It is constantly evolving. The first part of the round table discussion will focus on the foretaste of the CNM. Current issues will be summed up and work group participants will expose their point of view. The second half of the round table will give a more focused approach on the needs of the professionals from the music industry. What specific needs do they have ? What can they expect from a centralised organisation such as CNM ? Can they rely on the creation of the « francophone quotas » that have been mentioned in the report ? in the World ? In France ? Or even in the Oc region itself ?

14:00 – 16:00

Salle de Conférence

CNM, QUELS BESOINS, QUELLES ATTENTES POUR LES MUSIQUES DU MONDE ?

CNM : WHAT ARE THE NEEDS AND EXPECTATIONS OF WORLD MUSIC ?

En collaboration avec Zone Franche

In partnership with Zone Franche.

Modérateur : Maud Philippe-Bert
rédactrice en chef de Musique Info

Intervenants :

Bernard Aubert, Directeur artistique de la Fiesta des Suds et de Babel Med Music

Didier François Chesnais, Directeur FCM (Fonds pour la création musicale)

Geneviève Girard, Azimuth

Aurélie Hannedouche, Déléguée Générale du SMA, Syndicat des musiques actuelles

Eric Petroitto, Président de CN1D Fédération nationale des labels

Jacques Renard, Directeur CNV (Centre National de la Variété)

Ferdinand Richard, membre du Conseil Nationale du Syndéac, Syndicat National des entreprises artistiques et culturelles

Didier Selles, Mission de préfiguration de CNM

Marc Slyper, Président du SNAM, (Union Nationale des Syndicats d'artistes musiciens)

Nicole Tortello, Duban, Déléguée Générale du Prodiss, Union du spectacle musical de variétés

14:00 – 15:00

Salle Méditerranée**LE MARCHÉ DES MUSIQUES
DU MONDE EN ALLEMAGNE
THE WORLD MUSIC
MARKET IN GERMANY**

Bureau Export en partenariat
avec la SACEM
*At the Export Office in partnership with
the SACEM*

Modérateur : Ben Ling, Bureau Export de
Berlin

Intervenants : Gaby Eckhardt, Musicas

Geneviève Girard, Azimuth

Claire Giraudin, Sacem

Moritz Rosin, Handshake Booking

15:30 – 17:30

**Salle Méditerranée
SPEED MEETING**

Organisateur : Bureau Export

15:00 – 17:00

**Salle de Presse
CONFÉRENCE PRESSE
MORY KANTÉ****LE MARCHÉ DES MUSIQUES DU
MONDE EN ALLEMAGNE**

L'Allemagne est considérée comme
l'un des plus importants marchés
européens pour les musiques du
monde. Quelle est la place des
musiques du monde en Allemagne ?
Quelles sont les spécificités du marché
allemand ? Comment présenter un
artiste au public allemand ? Quel est
le rôle du Bureau Export à Berlin et
quels sont les dispositifs d'aides ?
Présentation du marché allemand des
musiques du monde et comparaison
avec le marché français.

**THE WORLD MUSIC MARKET IN
GERMANY**

*Germany is considered to be one of
the main European traders for World
music. What place does World music
occupy in Germany ? What makes
Germany a special place for World
music ? How should an artist be marke-
ted to reach the German World music
market ? What is the role of the Export
office in Berlin and what are the suppor-
ting structures already in place ? The
German World music market and com-
parison with the French market.*

SPEED MEETING

Sur inscription Aude Tillette Bureau
Export : aude.t@french-music.org

Avec :

Mauricio Del Nero (Brésil)

Gaby Eckhardt, Musicas

Moritz Rosin, Handshake Booking

**CONFÉRENCE PRESSE
MORY KANTÉ****LES MARCHES DES MUSIQUES
DU MONDE : DES ESPACES
PRIVILEGES DE VIE, DE CREATION
ET D'EXPORTATION**

La mondialisation oblige à une
professionnalisation accrue des acteurs
culturels. Durant ces 20 dernières
années ces acteurs ont été amenés
à organiser des rendez-vous réguliers
pour la promotion des musiques locales,
européennes ou internationales et pour
favoriser la promotion des artistes à
l'étranger. Cette conférence offre un
espace privilégié pour échanger et
mettre en valeur les différents marchés
professionnels ainsi que leurs actions.

**MUSIC WORLD TRADE FAIRS AS
PRIVILEGED SPACES FOR THE
CREATION AND EXPORT OF MUSIC**

*The globalisation of music means that
professionals from the cultural and ar-
tistic industry must increase their pro-
fessionalism. For the past 20 years,
these professionals have been working
to promote regional, European and in-
ternational music as well as to promote
artists abroad through regular events.
This conference gives them the oppor-
tunity to meet and exchange with other
professionals from the cultural and ar-
tistic world and to promote the work of
the various professional fair trades in
the World ? In France ? Or even in the
Oc region itself ?*

16:30 – 18:00

Salle de Conférence**LES MARCHES DES MUSIQUES
DU MONDE : DES ESPACES
PRIVILEGES DE VIE, DE CREA-
TION ET D'EXPORTATION****MUSIC WORLD TRADE FAIRS
AS PRIVILEGED SPACES FOR
THE CREATION AND EXPORT
OF MUSIC**

Modérateur : Sami Sadak, Directeur
artistique de Babel Med Music

Intervenants :

Tiery Abmon, artiste, Prix Alain Peters 2012
(La Réunion) Mory Kanté (Guinée), artiste

José Da Silva (Cap Vert)

Cristina Fina, Medimex, Bari (Italie)

Fira Mediterrania de Manresa, (Espagne)

Jérôme Galabert, Ioma (La Réunion)

Lilian Goldstein, Sacem (France)

Simon Raynor, Directeur AWME Australian
World Music Event (Australie)

Jair Tchong, Music Center Netherland
(Pays Bas)

Ipek Gemicioğlu, WOMIST (Turquie)

Anna Poetzsch, Womex

11:00 – 13:00

Salle de Conférence**LES RESEAUX DES MUSIQUES
ACTUELLES
LES RESEAUX EUROPEENS****PRESENT-DAY MUSIC
NETWORKS
EUROPEAN NETWORKS****Modérateur : Bernard Batzen****Intervenants :****Alexandra Archetti Stolen**, Présidente de EFWMF, European Forum of World Wide Music Festival**Rob Berends**, Président de Network Europe**Anki Heikkinen**, Présidente de Europe Jazz Network**Cristof Huber**, Président de Yourope**Jean-Paul Roland**, Président de De Concert**LES RESEAUX DES MUSIQUES
ACTUELLES : LES RESEAUX
EUROPEENS**

Ont-ils un vrai pouvoir ? Comment défendent-ils l'intérêt général et font-ils évoluer la profession?... Résultats et perspectives.

Depuis plus d'une dizaine d'années, les réseaux de musiques actuelles (rock, pop, jazz, musiques du monde...) accomplissent un travail considérable. Ce travail est souvent méconnu et pourtant l'ensemble des manifestations qu'ils représentent touchent plusieurs millions de personnes chaque année en Europe, et leurs actions participent à la transformation du paysage et des usages des musiques actuelles.

Ce débat est l'occasion de découvrir leurs activités et l'essentiel des chantiers en cours (sécurité, impact sur l'environnement, diversité, mobilité, formation, mutualisation, représentativité, etc.), d'exposer les résultats concrets et de mesurer l'impact réel de leurs actions sur les problèmes d'intérêts généraux pour la profession, les artistes et le public. Les réseaux européens les plus emblématiques y sont rassemblés.

**PRESENT-DAY MUSIC NETWORKS
EUROPEAN NETWORKS**

Do they have any real power ? How do they protect the public interest ? Do they help develop the music industry ?

Results and opinions...

For over 10 years, the present-day music networks (rock, pop, jazz, world music) have produced a considerable amount of work. This work is largely unrecognised and yet its impact reaches several million people every year in Europe and its actions have helped transform the landscape and practices of today's music.

This debate is an opportunity to discover their activities and most of their current projects : security, the impact on the environment, diversity, mobility, training, pooling of people, representativeness and more... It is an opportunity to present their achievements and to measure the real impact of their actions regarding public interest., artists and the public. The key European networks will be brought together.

EN CHORDAIS

Centre des musiques du monde : archives, édition livres et musiques, salle de concert.

Basé à Salonique, en Grèce, le Centre culturel et label En Chordais a été créé en 1999 et est soutenu par l'Union Européenne et le Ministère de la culture grec. Le projet est celui d'explorer un héritage culturel musical commun à plusieurs pays : Grèce, Turquie, Iran, Egypte... L'école musicale réunissait des cultures et des religions différentes. Chaque projet est accompagné par un travail de recherche. Musicologues, historiens, musiciens, compositeurs et producteurs y travaillent pour donner leurs visions de cette musique.

EN CHORDAIS

The Centre for World Music with its archives, books and music publishing and concerts venues.

The cultural centre and music label En Chordais was created in 1999 in Saloniki, in Greece, where it has been receiving the support of the European Union as well as the Greek Ministry of Culture. The project's aim is to explore the musical and cultural heritage shared by several countries including Greece, Turkey, Iran, Egypt and more... The musical school brought together different cultures and religions. With each project, research is also being conducted. Musicologists, historians, musicians, composers and producers work together in the school in order to share their view of World music with the rest of the World.

11:30 – 12:30

Salle de Méditerranée**EN CHORDAIS****Avec Kyriakos Kalaitzidis****With Kyriakos Kalaitzidis**

14:00 – 15:30

Salle de Conférence

LES COUPS DE CŒUR DE L'ACADEMIE CHARLES CROS

CHARLES CROS ACADEMY'S FAVOURITES

Avec les membres du jury :

Laurent Aubert, Directeur des Ateliers d'ethnomusicologie de Genève

Caroline Bourguine, productrice radio, conseillère de l'année des Outre-Mer

Etienne Bours, journaliste, ex-conseiller de la Médiathèque de la communauté Française de Belgique

Helmut Burgel, Directeur du Festival Stimmen Alain Fantapié, Président de l'Académie Charles Cros

Emmanuelle Honorin, journaliste à Géo, productrice

Patrick Labesse, journaliste au Monde

Henri Leconte, Ethnomusicologue

Philippe Krümm, Rédacteur en chef de Trad'Mag et Accordéon magazine

Rabah Mezouane, journaliste, programmateur à l'IMA

Frank Tenaille, journaliste, Vice-Président de Zone Franche, coordinateur

Sami Sadak, Ethnomusicologue, Directeur artistique de Babel Med Music

LES COUPS DE CŒUR DE L'ACADEMIE CHARLES CROS

Depuis 65 ans, l'Académie Charles Cros est au service de la création, du soutien au développement de carrière des artistes et de l'enregistrement. Constituée de spécialistes éminents, elle distingue sur tous les registres musicaux, des enregistrements, films, livres, remarquables. Elle décerne ses « Coups de cœur » musiques du monde 2012 » dans l'enceinte de Babel Med Music car son action, comme celle de ce forum des musiques, s'inscrit dans une logique citoyenne de « passeur » qui fait connaître héritages et créations, met en partage des patrimoines culturels immatériels et favorise la diversité des imaginaires.

La cérémonie est suivie d'un cocktail en partenariat avec le Festival Les Escales de Saint-Nazaire.

CHARLES CROS ACADEMY'S FAVOURITES

For 65 years The Charles Cros Academy has supported creativity in the music industry and helped develop the careers of artists and recording professionals. The Academy is made up of well known specialists who year after year pick out the most remarkable recordings, films and books from a variety of musical genres. The Academy will be awarding its 'pick of the year' « World Music for 2012 » during the Babel Med Music Festival.

RESEAU EUROMEDITERRANEEN POUR LA CULTURE ET LE PATRIMOINE

En 2012, "Le Réseau Arianna" crée et organise le premier "Festival Itinérant de la Méditerranée"

Cette manifestation a parmi ses objectifs principaux de repérer et mieux faire connaître les festivals, les fêtes, les rites, les recherches, les artisanats de manière plus large, vers le grand public. Chaque festival membre du réseau présente dans sa "fenêtre", et selon ses options, des événements divers tels que : concerts, créations artistiques, colloques et conférences, travaux de recherche et résidences de création... Etalé sur toute l'année 2012, ce Festival Itinérant est un voyage, une croisière à travers les ports et les villes de la Méditerranée : Turin, Sassari (Italie), Toulouse (France), L'Escala, Barcelone (Catalogne, Espagne), Crête, Kilkis (Grèce), Alger (Algérie), Fès (Maroc) etc.

EUROMEDITERRANEAN NETWORK FOR CULTURE AND CULTURAL HERITAGE

In 2012, the 'Arianna network' organised the first « Mediterranean Travelling Festival ». This event's aims are to discover new festivals, fairs, social rituals, research, and more broadly local arts and crafts and to make them known to the general public. Each festival that belongs to the network is given a time slot according to its needs to present various events to the public. These vary from concerts, artistic creations, conferences and symposiums, research and residencies... This travelling festival will spend all of 2012 to travel and cruise between various ports and cities of the Mediterranean such as Turin, Sassari (Italy), Toulouse (France), L'Escala, Barcelona (Catalonia, Spain) , Crete, Kilkis (Greece), Algiers (Algeria), Fès (Morocco) etc.

14:30 – 15:30

Salle de Méditerranée

RÉSEAU EUROMEDITERRA- NEEN POUR LA CULTURE ET LE PATRIMOINE

EUROMEDITERRANEAN NETWORK FOR CULTURE AND CULTURAL HERITAGE

Antonio Damasco, Directeur Rete Italiana di Cultura Popolare (Italie)

Ferran Morillas, Directeur Qadar Produccions Culturals (Espagne)